La traducción de la fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica. [1]

Maria Antonella SARDELLI
Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN:

La fraseología es una de las parcelas de la lengua más difíciles de enseñar/aprender y traducir. Cuando, en el siglo XIX, los primeros fraseólogos y paremiólogos empezaron a reflexionar sobre la traducción de fraseologismos y paremias, todavía no se habían desarrollado las técnicas que se emplean hoy en día para la búsqueda de correspondencias. En nuestro artículo veremos cómo se pasa de los primeros intentos, no siempre acertados, de traducción de fraseologismos y paremias (siglo XIX y siguientes) a la aplicación de las mencionadas técnicas de 'traducción paremiológica' para la confección de obras de referencias para los investigadores que se acerquen a la paremiología comparada, así como para los traductores que necesiten un instrumento fiable de consulta de paremias con correspondencias en varias lenguas.

Palabras clave: Fraseología, paremiología comparada, técnicas de traducción.

ABSTRACT

The phraseology is one of the language parts more difficult to teach, to learn and to translate. When, in the 19th century, the first phraseologists and the paremiologists studying proverbs started to think about the translation of phraseologisms and proverbs, the techniques that one uses nowadays for the correspondences search were not developped yet. In my article I will see how it goes from the first attempts, not always corrects, of phraselogisms and proverbs translation (19th century and beyond) to the application of the mentioned techniques of "proverbs translation" for the preparation of the reference works for the investigation that come close to the compared study of proverbs, as well as the translators who need a reliable consult instrument with correspondences in different languages.

Keywords: phraseologism, compared proverbs study, translation techniques.

1. Introducción

Mientras que la Fraseografía y la Paremiografía se desarrollaron relativamente pronto[2], la Fraseología y la Paremiología se afirmarán como disciplinas científicas sólo

[1] El presente trabajo se enmarca en el Proyecto I+D *Ampliación del mínimo paremiológico* (2008-2011. FFI2008-02681/FILO, Ministerio de Ciencia e Innovación). Conviene precisar que nos referimos a la Fraseología en sentido amplio aunque, por obvias razones de espacio, para los ejemplos de traducción hemos elegido fragmentos que contienen paremias.

[2] Ya en la Edad Media se empieza a recoger el acervo fraseológico español y van apareciendo colecciones de refranes y demás unidades fraseológicas (desde ahora en adelante UFs) por mano de recopiladores cuya finalidad última es conservar este patrimonio de la lengua a la vez que aprovecharlo para la enseñanza de idiomas. Sin embargo, este afán recopilatorio no va acompañado, de forma sistemática, por el estudio de lo idiomático desde el punto de vista lingüístico.

Maria Antonella SARDELLI. La traducción de fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica
Centro Virtual Cervantes

en el siglo XX, salvo aportaciones puntuales de cierta relevancia en el siglo XIX. Así se han multiplicado los experimentos lexicográficos que intentan sistematizar, de manera más o menos acertada y práctica, este tipo de unidades pero a estos avances no se corresponde el mismo nivel de desarrollo en lo que a las investigaciones fraseológicas se refiere. Por eso no es de extrañar que sólo recientemente los expertos en estas ramas de la Lingüística hayan abordado su estudio desde el punto de vista de la didáctica y de la traducción, enfoques que constituyen, lo reiteramos, líneas de investigación muy jóvenes a las que queda mucho por aportar. Eso no quita que, desde muy antiguo, algunos paremiógrafos o cultores del saber sentencioso se dedicasen, en la práctica, a la traducción de paremias. Claro está que, sin tener a su alcance los medios y los estudios de los que disponemos hoy en día, los primeros intentos de trasponer una UF de una lengua a otra consistían en la mera reproducción 'literal'. Esto supone la introducción, en el TL, de una unidad nueva, que no existe en el sistema fraseológico de la lengua meta, lo cual hace que pueda resultar de difícil comprensión para el lector/receptor[3].

En tiempos más recientes, a medida que la traducción se ha ido reconociendo como disciplina científica y se han ido ampliando sus ámbitos de aplicación (traducción literaria, traducción científica, traducción jurídica, traducción especializada, etc.), se ha manifestado cada vez más interés por la indagación de nuevas parcelas de la lengua que al traductor o al investigador se les antojaban difíciles de entender y trasladar. Esto, unido a los avances en fraseología y paremiología, ha dado pie a la elaboración de los estudios modernos sobre traducción fraseológica y paremiológica.

2. Paremiografía y traducción: antecedentes (siglos XVII y XVIII)

Como venimos diciendo, la elaboración de repertorios paremiográficos se remonta al siglo XII, desde la confección de cuadernos de escuela repletos de refranes que se empleaban para aprender a traducir del latín a las lenguas romances, en nuestro caso el castellano (*Romancea proverbiorum, Seniloquium*, etc.)[4], a obras concebidas como verdaderas colecciones de paremias realizadas por compiladores que gozarán de cierto renombre en los siglos posteriores (Marqués de Santillana, Vallés, Núñez, Correas, Caro y Cejudo), todas ellas hitos importantes de la paremiografía española. Si los humanistas se preocupan por la recopilación de refranes, reflejo del habla y de la sabiduría popular, los impresores no tardarán en intuir el éxito que podría tener la publicación de colecciones multilingües destinadas a la enseñanza de lenguas. En el siglo XVII contamos con algunos notables ejemplos de traducciones de refraneros del y

[3]Aunque hay que admitir que quizá, de alguna manera, esta práctica, que definiríamos poco 'ortodoxa', esté relacionada con la creación y difusión de los llamados 'universales paremiológicos' que, de las lenguas clásicas han pasado a las lenguas romances. Para el concepto de universales paremiológicos véase Sevilla 1987-88.

[4] Véase, al respecto, Sevilla y Cantera 2002=2008: 79.

Maria Antonella SARDELLI. La traducción de fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica
Centro Virtual Cervantes

hacia el español. Destaca, en este sentido, la labor de César Oudin[5], traductor de los *Refranes o proverbios castellanos, traduzidos en lengua francesa*[6]. A la primera edición, publicada en Paris en 1605, siguieron numerosas más en el siglo XVII, lo cual demuestra la fortuna de la que gozó la obra en su época[7] a pesar de la escasa calidad de las traducciones desde el punto de vista paremiológico. De hecho, Oudin traduce los enunciados sentenciosos al pie de la letra "pero cuando encuentra una paremia francesa refrendada por el uso, la añade después de su traducción" (Gallego Barnés, 1997: 266). Al hispanista se debe también la primera traducción al francés de la primera parte del *Quijote* (1614)[8], el refranero literario[9] más conocido, traducido y estudiado.

Entre los primeros traductores del *Quijote* contamos también con Lorenzo Franciosini (Venecia, 1622)[10]. En su prólogo Franciosini confiesa que a menudo se aleja del texto original para acercarse más a los lectores italianos de su época, en un intento muy moderno de orientar la traducción al receptor en detrimento de la fidelidad al texto original. De enorme relevancia, por lo que a la traducción paremiológica se refiere, sus *Diálogos apacibles*[11], ricos en refranes castellanos con su correspondencia italiana. Y serán precisamente los refranes y demás UFs los escollos más difíciles de salvar para nuestro traductor[12]. Aunque consciente de la importancia de reproducir el mensaje del TO en el TL de manera que resulte comprensible al lector-receptor de la obra, Franciosini no consigue aplicar los principios que defiende en la traducción de refranes, puesto que se inclina por la traducción literal, no sin acompañarla de una glosa explicativa. He aquí un ejemplo: "(16) "Vale más páxaro en mano que buytre volando" se traduce "è meglio un uccellino in mano che un avoltoio volando"; la glosa: "Questo proverbio si dice volgarmente in Italiano così; È meglio un tien tien che cento piglia piglia" (p. 35)". (Castillo Peña 2001: 117). Como podemos observar,

---

[5] César Oudin es conocido también por su *Grammaire espagnolle expliquée en Francois* (1619) y su *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1607), que se convertirá "en la obra lexicográfica de mayor prestigio durante el siglo XVII en el ámbito hispanofrancés" (Bruña Cuevas 2008: 43).

[6] Véase, al respecto, la información proporcionada en la sección *Fortuna de España* del *Centro Virtual Cervantes* [*http://cvc.cervantes.es/obref/fortuna/expo/lengua/lengu026.htm*].

[7] Sobre las ediciones de esta obra véase Melchor García Moreno (1918=1995: 112).

[8] Véanse, al respecto, Sánchez Rigueira 1985; Colón 2005: 23.

[9] Para el concepto de refranero literario, véase Pérez 1996.

[10] Franciosini se inspira en la obra de Oudin para la redacción de su propio *Vocabolario italiano e spagnolo [...] / Vocabulario español e italiano* (Roma, 1620), una *Grammatica spagnuola-italiana* (Venecia, 1624) y unos *Diálogos apacibles. Compuestos en castellano, y traducidos en Toscano [...] / Dialoghi piacevoli Composti in Castigliano, e tradotti in Toscano* (1626). Sobre la traducción del *Quijote* y la influencia de Oudin, véase Bernardi 1993.

[11] Conviene recordar que "los siete diálogos inglés-español que John Minsheu publica por primera vez en 1599 (*Pleasant and delightfull dialogues in Spanish and English profitable to the learner and not unpleasant to any other reader*) pasan a César Oudin, que se limita a traducirlos al francés, y añadir un octavo diálogo sobre «las cosas tocantes al caminar por España», con interlocutores franceses que muestran su curiosidad por las cosas de España [...]. Semejante será el modus operandi de Lorenzo Franciosini, pero partiendo del Francés [...] (comentario a los *Diálogos apacibles* de Lorenzo Franciosini en la sección *Fortuna de España* del *Centro Virtual Cervantes* en http://cvc.cervantes.es/obref/fortuna/expo/lengua/lengu0111.htm). Véase también García Moreno 1918=1995: 48-49.

[12] Siempre, a lo largo de su labor de hispanista, Franciosini demostrará cierto interés por la fraseología aplicada a la enseñanza y a la lexicografía. Véase, al respecto, Scandola Cenci 2001.

Maria Antonella SARDELLI. La traducción de fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica
Centro Virtual Cervantes

es justo lo contrario de lo que haríamos hoy en día, puesto que nuestro primero cometido es la búsqueda del correspondiente en la otra lengua, aunque se aleje del TO desde el punto de vista formal. La traducción literal sería un complemento, una información añadida para que el lector se fije en las diferentes metáforas empleadas.

La traducción de paremias sigue siendo una práctica bastante común en el siglo XVIII, aunque no se definen pautas desde el punto de vista teórico. Figura destacada, en este sentido, la de Juan de Iriarte y Cisneros (1702 - 1771), cuyo interés por los enunciados sentenciosos queda patente por el número de repertorios paremiográficos que se le atribuyen[13]. Muchas de las paremias de las colecciones bilingües castellano-latín engrosan distintas ediciones del diccionario de la Real Academia a partir de la de 1770. Ante la escasez de correspondencias latinas, Iriarte, de simple revisor, pasa a desempeñar el papel de traductor y enriquece, así, con su corpus bilingüe, las entradas existentes. Sin embargo, hay que reconocer que sus traducciones fueron bastante libres, quizá demasiado, teniendo en cuenta el tipo de unidad que se aproximaba a traducir y el valor referencial y cultural que tienen dentro de cada sistema lingüístico. En concreto, como bien demuestra Gete (1999: 247-252), Iriarte se deja llevar por el gusto latino por la expresión poética y amplifica las versiones castellanas con el resultado de proposiciones largas y redundantes, que no siempre corresponden a las formas latinas atestiguadas por los clásicos. Sus traducciones son, en la mayoría de los casos, literales y están muy lejos de reflejar el patrimonio paremiológico de la lengua de llegada.

3. Paremiografía, paremiología y traducción: Siglos XIX y XX

En el siglo XIX la paremiografía experimenta un nuevo auge gracias a labor de Francisco Rodríguez Marín (1855-1943) y José María Sbarbi (1834-1910), el uno apasionado recopilador de refranes españoles que plasma en varias colecciones (véase bibliografía), el otro conocido como el padre de la paremiología española, quien, además de elaborar repertorios paremiográficos (1873), acorde con el gusto de la época, se dedica a la confección de una bibliografía paremiológica (1891) en la que recoge las referencias de diccionarios y refraneros literarios de distintas épocas y naturaleza. En su afán de conservar el patrimonio paremiográfico más relevante, Sbarbi reedita en diez volúmenes decenas de obras ricas en refranes y demás enunciados sentenciosos (1878).

Ya entrado el siglo XX, la proliferación de colecciones paremiográficas y la primera aparición de estudios paremiológicos hace que los traductólogos empiecen a preocuparse por la traducción de unidades fraseológicas y aborden el tema en sus manuales, aunque sea de forma escueta y algo somera. La cuestión comienza a plantearse a partir de la publicación, en 1976, del artículo "Can Methaphor Be Translated" (Menachem Dagut, revista *Babel*), en el que el autor denuncia el desinterés de los teóricos

[13] "Entre sus manuscritos, [...] nueve volúmenes contienen *Refranes castellanos*, tres volúmenes *Geografía proverbial de España*, un volumen sus *Refranes reprobados en castellano y verso latino*, y cuatro sus *Refranes castellanos traducidos en verso latino*" (Gete 1999: 245-246).

Maria Antonella SARDELLI. La traducción de fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica
Centro Virtual Cervantes

de la traducción respecto a una cuestión, como la traducción de la metáfora y sentidos figurados, evidentemente central en la traductología. De hecho, los 'clásicos' de la traducción parecen pasar por alto este aspecto (Mounin 1963) o dedican muy pocas páginas al tratamiento de la metáfora (Vinay y Darbelnet 1973; Kloepfer 1967, Reiss 1971), los sentidos figurados y las UFs (Nida 1964; Nida y Taber 1974=1986), parcelas de la lengua entre cuyos rasgos destacan la opacidad y la idiomaticidad. Entre ellos, Nida y Taber (1986: 144-145), cuando analizan las modificaciones semánticas que pueden producirse en la transferencia[14], incluyen los modismos y los sentidos figurados entre los elementos que más se ven afectados en este proceso:

> Es claro que en toda traducción se «pierde» algo del contenido semántico, pero el proceso debe ser tal que la pérdida se reduzca al un mínimo. Los problemas más corrientes que presenta la transferencia de contenido afectan a los siguientes elementos: 1) modismos, 2) sentidos figurados, 3) cambios en los componentes semánticos centrales, 4) sentidos genéricos y específicos, 5) expresiones pleonásticas, 6) fórmulas especiales, 7) redistribución de los componentes semánticos, 8) introducción de condicionantes textuales. Los modismos [...] son los elementos más necesitados de modificaciones semánticas; dada su peculiar estructura, no suelen tener el mismo sentido en otras lenguas. Las modificaciones pueden ser de tres tipos: a) de modismos a no modismos; b) de modismos a modismos; y c) de no modismos a modismos.

Coincidimos en que la peculiaridad de las UFs – o 'modismos', para utilizar la terminología de Nida y Taber – hace que su significado no pueda entenderse como la suma del significado de todos sus componentes. Lo cual nos lleva a otra problemática: la trasferencia de la opacidad e idiomaticidad de las UFs en los casos en los que no contamos con universales fraseológicos. Nuestros autores se limitan a explicar el resultado del proceso de transferencia pero no las técnicas o estrategias que conviene aplicar para llegar a este resultado. Para eso remitimos al apartado § 3.

Suponiendo que no siempre es posible la traducción literal de UFs, a no ser que estemos ante los mencionados universales fraseológicos, en la traducción de expresiones fijas y paremias es conveniente orientarse hacia la búsqueda de una "equivalencia dinámica" (Nida y Taber 1986: 42) o, en palabras de los máximos representantes de la "escuela franco-canadiense", una "traducción oblicua". Más si consideramos que, de entre los procedimientos teóricos (Vinay y Darbelnet 1973; Vázquez-Ayora 1977; Mounin 1978: 6167-6172) que constituyen la traducción oblicua, algunos son aplicables a la traducción de UFs. La 'modulación', que supone un cambio en las categorías del pensamiento (a través de un giro o un tropo como la sinécdoque, la metonimia, etc.), si se reduce a una simple inversión del orden de los elementos textuales, se produce también en la traducción de algunas UFs, como binomios, locuciones

[14] En la terminología de Nida y Taber (1986: 55-56) la transferencia es el segundo estadio del proceso de traducción que comprende tres fases: "1) análisis, donde se examina la estructura superficial [...] por lo que se refiere a la relación gramatical y al significado o sentido de las palabras o combinaciones de palabras; 2) transferencia, donde el material analizado pasa a la mente del traductor de la lengua A a la lengua B; 3) reestructuración, donde el material transferido es reestructurado para conseguir que el mensaje final sea plenamente aceptable en la lengua receptora".

Maria Antonella SARDELLI. La traducción de fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica
Centro Virtual Cervantes

verbales, adverbiales, etc. Respecto al orden de las palabras en la traducción, García Yebra (1982=1997: 437) plantea la cuestión de la traducción de UFs y explica que no "puede seguirse el orden de las palabras del TLO cuando se trata de expresiones fijas que tienen como equivalente en la LT otras expresiones fijas cuyos elementos están ordenados de modo diferente", pues "las expresiones fijas constituyen rasgos estilísticos de la lengua; a no ser en casos excepcionales [...] las de cada lengua imponen su propio orden a escritores y traductores". Veamos algunos ejemplos[15]: *Jugar al* ***ratón*** *y al gato* > *Giocare al gatto e al* ***topo***; *De* ***pies*** *a cabeza* > *Da capo a* ***piedi***; *Sin pies ni* ***cabeza*** > *Né* ***capo*** *né coda.*

La traducción de UFs, sobre todo en el caso de sintagmas o enunciados con un alto grado de lexicalización, pertenece también al dominio de la 'equivalencia' que, en la terminología de Vinay y Darbelnet (1973) consiste en "sustituir un enunciado del TLO por otro enunciado del TLT que, a pesar de no tener nada en común con el primero ni semántica ni formalmente, da cuenta de una misma situación" (Torre 2001: 130). Este procedimiento se aplica a menudo en la traducción de paremias. Es sabido que cada cultura expresa su visión del mundo mediante metáforas distintas. Estas metáforas se quedan incrustadas en las paremias y es prácticamente imposible traducir literalmente un enunciado sentencioso y esperar que el receptor entienda algo de lo que el traductor quiere transmitir. En este sentido, es preciso buscar en la LT el enunciado que se emplea en la misma situación comunicativa que el TLO. He aquí algunos ejemplos sacados del *Refranero multilingüe*: 1) *A quien madruga Dios le ayuda* > *Chi si aiuta Dio l'aiuta*; 2) *No por mucho madrugar amanece más temprano* > *Tempo al tempo*; 3) *A burro muerto, la cebada al rabo* > *Non chiudere la stalla quando i buoi sono scappati.*

En algunas ocasiones, al igual que en la traducción de sintagmas y enunciados que no pertenecen al ámbito fraseológico, es necesario alterar la situación del acto comunicativo y buscar un contexto que se aleje lo menos posible del contexto en el que se inserta la UFs en el TO. Evidentemente, la 'adaptación' es una buena alternativa a la 'no traducción' por falta de referentes, por ejemplo, culturales.

A falta de consideraciones más profundas sobre el tratamiento de UFs por parte de los teóricos de la traducción, han sido los fraseólogos y los paremiólogos los que se han planteado esta cuestión y han intentado indicar unas pautas para la búsqueda de correspondencias. A las reflexiones teóricas se suman las aportaciones prácticas que consisten en el establecimiento de una serie de técnicas de 'traducción paremiológica' cuya aplicación ha permitido la elaboración de diversos repertorios paremiográficos multilingües, a saber, los *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa* (1998=2000), los *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*. (2001=2008) y el ya mencionado *Refranero multilingüe.*

4. De la 'traducción' de las paremias

[15] Los ejemplos proceden de García Yebra 1982=1997.

Maria Antonella SARDELLI. La traducción de fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica
Centro Virtual Cervantes

En las últimas décadas, la Fraseología y la Paremiología están experimentando una época de pleno esplendor y se van multiplicando las aportaciones al estudio de estas disciplinas desde diversos enfoques. En lo que respecta a la traducción, la búsqueda de correspondencias de UFs en otras lenguas ha sido una de las cuestiones que los fraseólogos y paremiólogos se han planteado de inmediato, puesto que la gran mayoría de ellos son bilingües y especialistas en la didáctica de lenguas extranjeras y traducción. En la actualidad, contamos con diversos estudios que abordan la problemática de la traducción de UFs en general (Sevilla Muñoz 1997; Corpas Pastor 2001a, 2001b, 2003; Richart Marset 2007; Timofeeva 2006 y 2008) o limitada a unas lenguas en concreto (Quiroga Munguía 2006; Sardelli 2008, 2009 y 2010)[16]. Asimismo, son numerosos los trabajos de esta índole que integran monografías dedicadas al estudio de la fraseología bajo múltiples vertientes (Wotjak 1998; Corpas Pastor 2000, Almela 2005; Mogorrón Huerta y González Royo 2008; Sardelli 2010a) y obras colectivas que se centran en algunos de los rasgos de las UFs que pueden suponer un obstáculo en la práctica de la traducción, a saber, la fijación – vs la desautomatización – (Mogorrón Huerta y Mejri 2009), la opacidad y la idiomaticidad (Mogorrón Huerta y Mejri 2010). De enorme interés los estudios que combinan la fraseología en sentido amplio, la traducción y las TIC como herramientas de gran utilidad para la recopilación de material fraseológico y su sucesiva consulta (Mogorrón Huerta 2004; Gargallo Gil et alii 2008; Sardelli en prensa; Jarilla y Sardelli en prensa).

Otros especialistas afrontan las problemáticas de la traducción de paremias (Sevilla et alii 2008a y 2008b) desde diversos enfoques y combinaciones lingüísticas (Quiroga Mungía 2003). De entre los paremiólogos que se han ocupado de traducción, destacan Julia Sevilla Muñoz - directora de la revista *Paremia*, coordinadora del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y autora de numerosos estudios de fraseología y paremiología españolas y comparadas español-francés – y Manuel Sevilla Muñoz – miembro del Grupo de Investigación *Fraseología, Paremiología y Traducción* (E0B6-01, Univ. Murcia), vinculado al Grupo de Investigación UCM 930235 y a las revistas *Paremia* y DILL, autor de estudios sobre fraseología y traducción. Su colaboración se plasma en varios artículos (Sevilla y Sevilla 2000, 2004a, 2004b, 2005) en los que presentan una serie de técnicas de 'traducción paremiológica' empleadas con éxitos por los miembros de los mencionados grupos. Estas técnicas se pueden resumir como sigue:

> 1) la **técnica actancial**, que "consiste en iniciar la búsqueda de la posible correspondencia entre las paremias populares de la lengua terminal con el mismo actante o con un actante similar que las paremias de la lengua original, entendiendo por actante el sustantivo que designa el ser o el objeto que participa en el proceso expresado por el verbo" (Sevilla y Sevilla 2004a);

[16] Por motivos de espacios, nos limitamos a mencionar algunos estudios sobre traducción de UFs y, en especial, paremias del español al italiano y viceversa. La revista *Paremia* (www.paremia.org), la primera publicación periódica en España dedicada al estudio de paremias y fraseologismos, recoge muchos estudios de este tipo. Asimismo, es aconsejable la consulta de la base de datos DIALNET.

Maria Antonella SARDELLI. La traducción de fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica
Centro Virtual Cervantes

2) la **técnica temática**, que "consiste en buscar la correspondencia a través de la idea clave" (Sevilla y Sevilla 2004b) y se emplea cuando la técnica actancial no sirve para localizar la correspondencia interlingüística;

3) la **técnica sinonímica**, que "consiste en buscar correspondencias paremiológicas teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave, lo que nos lleva a encontrar correspondencias literales y/o conceptuales" (Sevilla y Sevilla 2005).

La técnica actancial daría como resultado **correspondencias literales** (Sevilla 2004), mientras que las técnicas temática y sinonímica son muy útiles para localizar **correspondencias conceptuales** (Sevilla 2004).

5. De la teoría a la práctica

Uno de los principales problemas que plantea la traducción de unidades lingüísticas estables como los fraseologismos y las paremias es que muchas veces pasan inadvertidas debido, tal vez, a la escasa competencia fraseológica del traductor tanto en la lengua de llegada como en la lengua de partida. Además, en la gran mayoría de los casos, los plazos de entrega de las traducciones obligan al traductor a no detenerse mucho en cuestiones que consideramos esenciales para que el texto final produzca "el mismo efecto en los lectores del TLT que el que pudo tener el TLO en sus primeros destinatarios" (Nida y Taber 1986: 42). Entre estas cuestiones contamos con la búsqueda de correspondencias de UFs. Desafortunadamente, es muy difícil que un traductor profesional se tome la molestia de consultar diccionarios fraseológicos monolingües y/o bilingües para averiguar el significado de una unidad dada y, en una segunda fase, traducirla a la LT. De actuar así, el traductor podría aplicar las técnicas de búsqueda de correspondencias paremiológicas mencionadas. Pero la realidad es otra y para facilitar la tarea del traductor profesional y de los fraseólogos y paremiólogos que se dedican a estudios contrastivos y/o comparados, se están confeccionando bases de datos paremiológicas multilingües, como el *Refranero multilingüe*. Esta base de datos conjuga la accesibilidad e inmediatez de las nuevas tecnologías con los fundamentos de lexicografía y traductología aplicados al tratamiento de las paremias en distintas lenguas, lo cual la convierte en una herramienta de fácil alcance y manejo. El traductor sólo tendría que localizar en el refranero la paremia que necesita traducir y, automáticamente, tendrá acceso a su correspondencia en distintas lenguas. De este modo, el proceso de documentación para la comprensión, traducción y sucesiva verificación de uso de los enunciados sentenciosos en contexto se vería considerablemente simplificado a través de la consulta del *Refranero Multilingüe*.

De todos modos, no conviene olvidar que esta base de datos es el resultado de una investigación en curso. Se trata de un corpus abierto, susceptible de adiciones y supresiones dependiendo de los avances en los estudios paremiológicos relativos a cada lengua de trabajo. Mientras no dispongamos de un repertorio lo suficientemente amplio para abarcar el acervo paremiológico de cada lengua, tarea titánica de difícil

Maria Antonella SARDELLI. La traducción de fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica
Centro Virtual Cervantes

consecución, la consulta de estas herramientas informáticas se puede complementar con el estudio de trabajos dedicados al análisis descriptivo y al estudio comparativo de las traducciones como producto final, sobre todo los que se centran en el tratamiento de la fraseología de una obra o un autor.

En esta fase del trabajo vamos a esbozar un estudio parecido que refleje las dificultades de la traducción en la práctica mediante el análisis de algunos fragmentos de obras muy diversas en italiano (1, 2, 3, 4) y en español (5) (véase TABLA), siendo

	TLO	**TLT**
1	BERTOLDO: Oh poveraccio che tu sei, non sai tu che il si dice che **all'uomo audace giova il tentar la fortuna?** Croce, G. C., Le astuzie de Bertoldo e le semplicità di Bertoldino. (Ed. de Bruno Camporesi). Milano: Garzanti 2004, 138.	BERTOLDO: Oh, qué infeliz eres, ¿no sabes tu el dicho de que **la fortuna favorece a los audaces?** Croce, G. C., Bertoldo, Bertoldino e Cacasenno. Traducción de Carmen Artal. Barcelona: Bosch 1983, 181.
2	[BERTOLDO] Chi si trova senza amici è come corpo senza anima. Chi manda la lingua avanti al pensiero non ha del saggio. Chi all'uscir di casa pensa quello che ha da fare, quando torna ha finito l'opera. **Chi dà presto quello che promette, dà due volte.** Croce, G. C., Le astuzie de Bertoldo e le semplicità di Bertoldino. (Ed. de Bruno Camporesi). Milano: Garzanti 2004, 150.	[BERTOLDO] Quien no tiene amigos es como cuerpo sin alma. Quien manda a la lengua por delante del pensamiento, muestra no tener juicio. Quien al salir de casa piensa en lo que ha de hacer, cuando vuelve ya tiene acabada su obra. **Quien da enseguida lo que promete, da dos veces.** Croce, G. C., Bertoldo, Bertoldino e Cacasenno. Traducción de Carmen Artal. Barcelona: Bosch 1983, 210-211.
3	BERTOLDO: Anco quelli che sono appiccati stanno a piè pari. RE: Tu interpreti tutto alla roversa. BERTOLDO: **Chi dice così l'indovina quasi sempre.** Croce, G. C., Le astuzie de Bertoldo e le semplicità di Bertoldino. (Ed. de Bruno Camporesi). Milano: Garzanti 2004, 120.	BERTOLDO: También los ahorcados están a pie enjuto. RE: Tú lo interpretas todo al revés. BERTOLDO: **Quien piensa así siempre acierta.** Croce, G. C., Bertoldo, Bertoldino e Cacasenno. Traducción de Carmen Artal. Barcelona: Bosch 1983, 143.
4	ATTO I – SCENA XI BRIGIDA: Dice per altro il **proverbio: chi ama, teme**; e se dubita, dubiterà per amore. GIACINTA: Questo è un amore che non mi comoda. Goldoni, C., Le smanie per la villeggiatura en: Opere di Carlo Goldoni. Ugo Mursia editore 1969. [Edición electrónica en www.liberliber.it, 17].	ACTO I – ESCENA XI BRÍGIDA: Bueno, ya se sabe que **quien ama, teme**; y si duda, dudará por amor. JACINTA: Eso es un amor que no me convence. Goldoni, C., Los afanes del veraneo. Edición y traducción de Manuel Carrera. Madrid: Cátedra 1985, 167.
5	ACTO II ANGUSTIAS: Y, además, ¡más vale onza en el arca que ojos negros en la cara!	ATTO II ANGUSTIAS: E poi, è meglio avere danaro che due occhi neri in faccia.

Maria Antonella SARDELLI. La traducción de fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica
Centro Virtual Cervantes

	MAGDALENA: **Por un oído me entra y por otro me sale.** AMELIA (A PONCIA): Abre la puerta del patio a ver si nos entra un poco el fresco. García Lorca, F., *La casa de Bernarda Alba.* Madrid: Cátedra 2005, 191.	MAGDALENA: **Da un orecchio mi entra e dall'altro mi esce.** AMELIA (alla PONZIA): Apri la porta del patio, vediamo se viene un po' di fresco. García Lorca, F., La casa di Bernarda Alba. Torino: Einaudi 1961, 30-31. ATTO II ANGUSTIAS: E poi, è meglio avere danaro che due occhi neri in faccia. MAGDALENA: **Da un lato mi entra e dall'altro mi esce.** AMELIA (alla PONZIA): Apri la porta del patio, vediamo se viene un po' di fresco. García Lorca, F., La casa di Bernarda Alba. Torino: Einaudi 1961, 30-31.

más numerosos los ejemplos extraídos de *Le astuzie de Bertoldo e le semplicità di Bertoldino* (1606, trad. de 1983) por contener los diálogos en cuestión un elevado número de paremias, lo cual se traduce en un alto grado de dificultad para el que se aventura a trasponer la obra en español. De hecho, en dos ocasiones de las tres señaladas la traductora opta por la traducción literal de los enunciados sentenciosos o bien porque no reconoce el tipo de unidad o bien por falta de conocimiento de paremia en español. Aunque, en realidad, esta posibilidad nos parece de lo más remota, puesto que se trata de refranes de uso común en el habla actual, ambos recogidos en el *Refranero multilingüe: Quien da primero, da dos veces* y *Piensa mal y acertarás.*

No presentan muchos problemas los enunciados que aparecen en los fragmentos sacados de *Le smanie per la villeggiatura* de Carlo Goldoni y *La casa de Bernarda Alba* de Federico García Lorca, en cuyas traducciones se han localizado con éxito los correspondientes en la otra lengua, quizá debido a la cercanía formal de las unidades en cuestión.

Si ampliáramos el ejemplario a obras más recientes, por muy extraño que pueda parecer, el resultado no sería muy distinto. Muchas veces, en nuestras traducciones, nos centramos en el conjunto de una obra y dejamos de lado los detalles, las peculiaridades del lenguaje, los elementos que enriquecen el habla... Las UFs entran en este grupo de elementos a menudo desatendidos.

6. Conclusiones

Esta breve presentación de las distintas etapas de la paremiología y la traductología nos sirve para resaltar lo mucho que se ha avanzado en lo que respecta de traducción de UFs. Claro está que, a menudo, entre la teoría y la práctica existe un abismo, como demuestran las múltiples dificultades que siguen encontrando hoy en día los traductores que se enfrentan a la ardua tarea de analizar y pasar a la lengua de llegada fraseologismos y paremias. Su trabajo se agilizará mucho más con el desarrollo y la difusión de herramientas electrónicas que ofrecen los resultados de años de estudios compara-

Maria Antonella SARDELLI. La traducción de fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica
Centro Virtual Cervantes

dos y contrastivos entre el español y otras muchas lenguas en un soporte digital que permite el almacenamiento de muchas información que es posible recuperar con mucha más facilidad en una segunda fase (p.e. *Refranero multilingüe* y bases de datos parecidas). La combinación de estudios fraseológicos y TIC abre el camino hacia una nueva etapa en la que es de esperar que los tiempos de trabajo del traductor se verán considerablemente reducidos por la facilidad con la que podrán encontrar correspondencias fraseológicas en la red mediante la consulta de recursos fiables realizados con rigor científico por investigadores con muchas experiencia en la aplicación del método comparado y los procedimientos traductológicos a estas parcelas de la lengua. Lo cierto es que, a pesar de los avances, la traducción de paremias sigue representando un reto tan grande como incalculable es el conjunto de unidades que constituyen el acervo paremiológico de una lengua.

Maria Antonella Sardelli

Referencias bibliográficas

ALMELA, R.; WOTJAK, G.; TRIVES, E. R. (eds.), *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano.* Murcia: U.de Murcia 2005.

ALMELA, R.; ZAMORA MUÑOZ, P., «Multinomi: uno studio contrastivo italiano-spagnolo» Rassegna Italiana di Linguistica Applicata 37, N°. 2-3 (2005), 183-200.

BERNARDI, D., «Lorenzo Franciosini, primer traductor del *Quijote* al italiano: Los problemas filológicos de la primera parte y el "Caso Oudin"» Anales cervantinos 31 (1993), 151-181.

BRUÑA CUEVAS, M., «La producción lexicográfica con el español y el francés durante los siglos XVI a XIX», Philologia Hispalensis 22 (2008), 37-111

CASTILLO PEÑA, C., «Análisis metalingüístico de los *Diálogos apacibles* de L. Franciosini» en Cancellier, A. y Londero R. (eds.), Italiano e Spagnolo a Contatto. Padova: Unipress 2001, 111-118

COLÓN, G., Las primeras traducciones europeas del Quijote. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona 2005.

CORPAS PASTOR, G., «La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción» Paremia 10 (2001a),. 67-78.

---, «La traducción de unidades fraseológicas: técnicas y estrategias» en: La Cruz Cabanillas, I. de (ed.) La lingüística aplicada a finales de siglo XX: ensayos y propuestas. Alcalá de Henares: U. de Alcalá, 2001b, 779-788 (vol. 2).

---, Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos. Madrid : Vervuert 2003.

---, Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción. Granada: Editorial Comares 2000.

GALLEGO BARNÉS, A., «Refranes concordados (bilingües, trilingües, cuadrilingües) en las obras impresas de los siglos XVI y XVII», Paremia 6 (1997), 257-266.

GARCÍA MORENO, M., Catálogo paremiológico. Madrid: Ollero & Ramos 1918=1998.

GARCÍA YEBRA, V., Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos 1982=1997.

Maria Antonella SARDELLI. La traducción de fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica
Centro Virtual Cervantes

GARGALLO GIL, J. E.; Torres Torres, A.; Franco Anchelergues, V., «Líneas metodológicas de BADARE (Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania)» en: Olza Moreno, I. et alii (eds.) *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*. Pamplona: U. de Navarra, 207-215.

GETE, O. «Juan de Iriarte, traductor de refranes» en: Lafarga F. (ed.) Lleida: Edicions de la U.de Lleida 1999, 245-252.

MOGORRÓN HUERTA, P: «Los diccionarios electrónicos fraseológicos: perspectivas para la lengua y la traducción» Estudios de lingüística nº Extra 1 (2004), 381-400

MOGORRÓN HUERTA, P.; GONZÁLEZ ROYO, C. (eds.), Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción. Alicante: U. d' Alacant 2008.

MOGORRÓN HUERTA, P.; MEJRI, S. (eds.), Fijación, desautomatización y traducción / Figement, défigement et traduction. Alicante: Universitat d' Alacant 2009.

--- (eds.), Opacidad, idiomaticidad, traducción / Opacité, idiomaticité, traduction. Alicante: Universitat d' Alacant 2010.

MOUNIN, G., «La traduction» en *Grand Larousse de la Langue Française*. Paris: Larousse, 1978, 6167-6172.

---, Los problemas teóricos de la traducción. Madrid: Gredos 1963=1977.

NIDA, E. A; TABER, C. R., *La traducción. Teoría y práctica*. Madrid: Cristiandad 1986.

PÉREZ MARTÍNEZ, H., El hablar lapidario. Ensayo de Paremiología mexicana. Zamora: El Colegio de Michoacán 1996.

QUIROGA MUNGUÍA, P., «Discurso literario y traducción: la fraseología contrastiva italiana y española» en: Casado Velarde, M. et alii (eds.) Análisis del discurso: lengua, cultura, valores. Madrid: Arco Libros 2006, 2025-2036 (vol.2).

---, «Paremiología y traducción italiano / español: Ignacio Silone» en: González Martín, V. (ed.) La filología italiana ante el nuevo milenio. Salamanca: U. de Salamanca 2003, 579-588.

Refranero multilingüe (Base de datos de refranes españoles con su correspondencia en 13 lenguas) [*http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero*]

RICHART MARSET, M., «Los problemas de la traducción de las Unidades Fraseológicas» en: Martí Contreras, J. (ed.) Didáctica de la enseñanza para extranjeros. Valencia: ONDA 2007, 395-404

SÁNCHEZ REGUEIRA, I., «El hispanista francés César Oudin primer traductor de "El Quijote" al francés» Anales cervantinos 23 (1985), 115-131.

SARDELLI, M. A., «Critères pour l'application des techniques de 'traduction en parémiologie' aux énoncés sentencieux. Étude contrastive italien- espagnol» en: Quitout, M. y Sevilla Muñoz, J. (eds.) Traductologie, proverbes et figements. Paris: L'Harmattan 2009, 183-194.

---, «De la traducción de unidades lingüísticas estables: Problemáticas, técnicas y estrategias» en: Mejri S. y Mogorrón Huerta, P. (dirs.) Opacidad, idiomaticidad, traducción / Opacité, idiomaticité, traduction. Alicante: Universidad de Alicante 2010, 305-320.

---, «La Iglesia, Dios y los santos en la fraseología del *Don Quijote*. Estudio contrastivo de algunas traducciones italianas», en: Sevilla, J.; Zurdo, M. T. Crida, C. (eds.) Los refranes y *El Quijote*. Atenas: Takalós keímena 2008, 225-248.

---, «La traducción italiana de *La casa de Bernarda Alba*» en: Pandís Pavlakis E. (ed.) *Cervantes, Lorca, Jorge Cardoso y Leopoldo Zea*. Madrid: Ediciones del Orto 2007,149-163.

---, Miscelánea paremiológica. Madrid: CERSA 2010a.

SCANDOLA CENCI, V., «Lorenzo Franciosini: un interés declarado por la fraseología» Paremia 10 (2001), 79-84.

Maria Antonella SARDELLI. La traducción de fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica
Centro Virtual Cervantes

SEVILLA MUÑOZ, J.,: «O concepto *correspondencia* na tradución paremiolóxica», *Cadernos de Fraseoloxía Galega,* 6 (2004), 221-229.

---, «Fraseología y traducción» Thélème: 12 (1997), 431-440.

---, «Los universales paremiológicos en dos paremias heróicas» Revista de Filología Románica, 5 (1987-88), 221-234.

SEVILLA MUÑOZ, J.; Cantera Ortiz De Urbina, J., Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán. Salamanca: Diputación de Salamanca 2002/2008.

--- (eds.), 1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso). Madrid: Eiunsa 2001/2008.

--- (eds.), 877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa. Madrid: Eiunsa 1998=2000.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M., «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán* [http://www.cvc. cervantes. es/ trujaman] 2004a.

---, «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán* [http://www.cvc. cervantes. es/ trujaman] 2004b.

---, «La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El trujamán* [http://www.cvc. cervantes. es/ trujaman] 2005.

---, «Técnicas de la 'traducción paremiológica' (francés-español)» Proverbium 17 (2000), 369-386.

SEVILLA, J.; ZURDO, M. T. y CRIDA, C. (eds.) *La investigación paremiológica en España.* Atenas: Takalós keímena 2008b.

--- (eds.) Los refranes y *El Quijote.* Atenas: Takalós keímena 2008a.

TIMOFEEVA, L., «Sobre la traducción de la fraseología: un enfoque pragmático» Interlingüística 17 (2006), 1029-1038.

---, Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española. Tesis Doctoral inédita (U. de Alicante) 2008.

VALENCIA, M. D., «Sobre lexicografía hispanoitaliana del s. XVII: el Vocabulario de Lorenzo Franciosini» Sendebar 2 (1991), 23-28.

VÁZQUEZ-AYORA, L., *Introducción a la traductología. Curso básico de traducción.* Washington: Georgetown University Press 1977.

VINAY, J. P.; DARBELNET, J., Stylistique comparée du français et de l'anglais. Paris: Didier 1973.

WOTJAK, G. (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual.* Madrid/Frankfurt: Iberoamericana, 1998.

ZUILI, M., «César Oudin y la difusión del español en Francia en el siglo XVII» en Bruña, M. et alii (eds.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España.* Sevilla: Universidad de Sevilla 2006, 278-289.

---, «Nuevas aportaciones sobre el hispanista francés César Oudin (1560?-1625)», *Thélème* 20 (2005), 203-221.

Maria Antonella SARDELLI. La traducción de fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica
Centro Virtual Cervantes